

Programme Nov. – Déc. 2018



中国文化中心 | 巴黎
CENTRE CULTUREL DE CHINE | PARIS

Sommaire



Centre culturel de Chine
à Paris

1, boulevard de la
Tour-Maubourg
75007 Paris

T + 33 (0)1 53 59 59 20
www.ccc-paris.org
cccparisinfo@gmail.com

Horaires

Lundi au vendredi
10h00 – 12h30
14h00 – 18h00

Samedi
9h30 – 18h00
(fermé le samedi pendant
les vacances scolaires)

Transports

Métro – Lignes 8, 13
Station Invalides,
La Tour-Maubourg

RER – Ligne C
Stations Invalides,
Pont de l'Alma

Bus – Lignes 28, 63, 83, 93
Station Pont des Invalides

Station Vélib'
13, rue Sourcouf 75007 Paris
www.velib.paris

Parking
Q-Park Paris Tour-Maubourg
45, quai d'Orsay 75007 Paris
Entrée – Sortie 24h | 24 7j | 7



 @centrecultureldechine
 @centrecultureldechine
 @cccparislive

pages 4 – 19

Événements

Festival des opéras traditionnels
chinois

pages 20 – 21

Expositions

Union spirituelle génère
l'excellence – Eau et encre
contemporaines de Chine

pages 22 – 23

Mûrier à papier et encre riment
le Zhejiang – Exposition sur
la culture de l'imprimerie dans
le Zhejiang

pages 24 – 25

Salon littéraire

Œuvre de Liu Xinwu

pages 26 – 27

Onomatopées et monde sonore
dans l'œuvre romanesque
de Mo Yan

pages 28 – 29

Conférences

Un héritage méconnu
4000 ans d'astronomie chinoise

pages 30 – 31

Le Rêve dans le pavillon rouge
Chanson de la vanité

pages 32 – 33

Cinéma

pages 34 – 35

Calendrier



Festival des opéras traditionnels chinois

Le Festival des opéras traditionnels chinois à Paris est une marque d'échange culturel avec l'étranger forgée avec force depuis 2003 par le Centre culturel de Chine à Paris. L'événement bisannuel sous forme de représentations, de conférences, d'échanges interactifs introduit auprès du public français l'art du théâtre traditionnel. Jusqu'à présent, plus de trente genres de formes de représentations du théâtre traditionnel chinois dotées de spécificités locales parmi lesquelles théâtres Jing (opéra de Pékin), Ping, Kunqu, Yang, Wu, Han, Huangmei et les rares Puxian et Min se sont produits sur la scène parisienne et une quarantaine de pièces du répertoire classique ont successivement été présentées au public français. Le fils de Mei Lanfang, Mei Baojiu illustre interprète de l'opéra de Pékin, les célèbres acteurs ou actrices de théâtre Ping, Liu Xiurong, de théâtre Kun, Lin Weilin, de théâtre Yue (opéra de Canton), Ni Huiying, de théâtre Jing, Yang Chi, Yang Chunxia et Li Haiyan, ainsi que près de mille artistes interprètes de théâtre ont illuminé la scène de leur présence, recevant la haute attention des gouvernements, des media et des milieux artistiques chinois et français. Au cours de ces quinze années, le nombre de spectateurs a progressivement augmenté, de fidèles passionnés de théâtre traditionnel chinois ont été initiés, la répartition des tranches d'âge des groupes d'audience est de plus en plus riche, manifestation de l'influence grandissante de la marque culturelle. Les cinq différentes catégories de prix décernés par les jurys constitués de sinologues et de spécialistes français du théâtre chinois ont fourni au public l'occasion d'apprécier professionnellement le répertoire du théâtre traditionnel chinois. Le Festival des opéras traditionnels chinois en même temps qu'il établit une plateforme en faveur de la sortie du théâtre des portes du pays, dans l'accroissement de la force d'influence internationale de la culture traditionnelle chinoise développe aussi une action positive.

Le comité d'organisation du Festival des opéras collabore étroitement avec les principales salles de théâtre telles Agyar, Le Monfort, Scène nationale de Malakoff ou le Théâtre de la Ville. Bénéficiant des avantages de marché de ces chaînes de théâtre partenaires et du réseau de billetterie consolidé, et prenant appui sur l'effet de marque culturelle du Centre culturel de Chine à Paris lui-même, les résultats des représentations et de la communication sont remarquables. Ainsi la vente des billets de ce Festival des opéras traditionnels se fera comme auparavant à travers le système de billetterie du Théâtre de la Ville et de la Scène nationale de Malakoff.

Ouverture de la billetterie :

Ven. 26.10

www.theatredelaville-paris.com

www.theatre71.com



Programme 2018

3, place du 11 Novembre
92240 Malakoff
T + 33 (0)1 55 48 91 00

Lun. 26.11 – 20h30

Mar. 27.11 – 20h30

Mer. 28.11 – 19h30

Jeu. 29.11 – 19h30

Ven. 30.11 – 20h30

Sam. 1.12 – 20h30

Dim. 2.12 – 16h00

2, rue Franklin Roosevelt
45200 Montargis

Lun. 3.12 – 20h00

20, rue Claude Pernès
93110 Rosny-sous-Bois

Mer. 5.12 – 20h00

Théâtre 71 Scène nationale de Malakoff

Théâtre Qiong

Princesse Baihua

Tonalité Wanwan

Concubine Yang

Théâtre Shao

Sun Wukong frappe trois fois Quintessence de l'Os Blanc

Théâtre Jing (opéra de Pékin – Guizhou)

Destinée liée à l'arc de fer

Théâtre Gaojia

Promu de trois grades d'affilée

Théâtre Jing (opéra de Pékin – Dalian)

Adieu ma concubine

Théâtre Jing (opéra de Pékin – Dalian)

L'orphelin des Zhao

Théâtre du Tivoli Montargis

Théâtre Jing (opéra de Pékin – Dalian)

Adieu ma concubine

Salle des fêtes de l'Hôtel de Ville Rosny-sous-Bois

Théâtre Jing (opéra de Pékin – Dalian)

Adieu ma concubine



Lun. 26.11
20h30
Théâtre 71
Scène nationale de Malakoff

Princesse Baihua

Le Premier ministre de la dynastie Yuan, Tie Mu, élimine ses adversaires et tient en captivité le jeune empereur. Princesse Baihua et son père le seigneur de Anxi, contraints de fuir à Chang'an, recrutent des soldats et achètent des chevaux avec pour projet l'élimination du traître. Tie Mu dépêche le censeur impérial, Jiang Liuyun, qui sous le nom de Hai Jun s'introduit à Chang'an, recueille des renseignements militaires et gagne par ruse la confiance du seigneur de Anxi. Ba La, l'administrateur général de Anxi, soupçonnant l'imposture de Hai Jun adresse des remontrances en vain, il souhaite éliminer le perfide par la main de la princesse mais contre toute attente cette dernière fait présent de son épée à Hai Jun et se promet à lui. Brusque retournement de situation, Ba La est jeté en prison, les troupes diminuées et les généraux défaits, le royaume assiégé, Baihua et son père s'abîment dans l'encerclement de l'armée ennemie.



Institut du théâtre Qiong de la province Hainan

L'Institut du théâtre Qiong de la province Hainan, fondé en 1957, s'est consacré depuis sa création à l'arrangement, à l'adaptation et à la création de plusieurs centaines d'œuvres majeures récompensées de prestigieux prix nationaux. La pièce traditionnelle *Inscription poétique à la feuille rouge* fait l'objet d'un tournage en 1962 duquel est produit le film d'art du même nom resté célèbre en Chine et dans toute l'Asie du Sud-Est. L'Institut donne régulièrement des représentations à l'international. Il a été évalué par le ministère de la Culture de Chine Important ensemble artistique national de création et de représentation du théâtre local.

Concubine Yang

Tragédie d'amour au sein du palais impérial dans la Chine ancienne. Empereur Xuanzong des Tang au soir de son règne, contenté de paix; licence et impudeur. Sous l'instigation du haut fonctionnaire Gao Shili se joue la farce de cour d'un père qui ravit l'épouse de son fils. Yang Yuhuan après son entrée au palais est nommée concubine favorite, ses cousins désignés à des postes clé. La quinzième année du règne Tianbao, le « Désordre de An et de Shi » éclate, l'armée de An Lushan se retourne contre Yuyang et menace la capitale Chang'an; alors que Tang Xuanzong enfui à l'ouest traverse Maweiyi, les généraux et soldats des six armées furieux mettent à mort le cousin de Yang Yuhuan, Yang Guozhong, et afin d'éradiquer l'herbe à la racine pourchassent le coupable à la tête des maux du pays et du peuple. Mais qui est ce coupable? En cet instant crucial, l'empereur Tang Xuanzong sacrifie Yang Yuhuan. Elle se pend, les fleurs de poirier éclatantes telles le sang soudain changées en le blanc immaculé de la neige flottent et se déversent sur la terre ensevelissant le corps de la favorite.

Institut d'étude du théâtre de la province Shaanxi

Depuis sa fondation il y a quatre-vingts ans, l'Institut d'étude du théâtre de la province Shaanxi, ensemble artistique majeur du Nord-Ouest de la Chine, cumule les pièces d'exception: *Concubine Yang*, *Larmes de sang d'inimitié*, ou *Empereur de mille antiques*. Se produisant régulièrement à Beijing et dans les Universités chinoises, il est doté d'une force artistique prégnante, de spécialistes de renom, d'une troupe d'acteurs puissante. Le répertoire, récompensé de prestigieux prix nationaux d'interprétation tels le prix du Théâtre chinois ou le prix théâtral Cao Yu, et les acteurs, lauréats des plus hautes distinctions parmi lesquelles la Fleur de prunus, reçoivent fréquemment les éloges du grand public.





Mer. 28.11
19h30
Théâtre 71
Scène nationale de Malakoff

Sun Wukong frappe trois fois Quintessence de l'Os Blanc

La pièce est tirée du chapitre vingt-sept « Le démon du cadavre fait trois tours à Tang Sanzang; le saint moine de colère congédie Roi des singes le Magnifique » du célèbre roman classique *Pérégrinations vers l'ouest*: lors du voyage du moine Tang et de ses trois disciples vers les cieux occidentaux, Sun Wukong défait Quintessence de l'Os Blanc. La quintessence de l'os blanc du démon du cadavre millénaire, de nature avide et vorace, pour manger la chair du moine Tang se métamorphose trois fois mettant en œuvre un plan d'attraction-répulsion. Sun Wukong perce à jour les machinations démoniaques et frappe à trois reprises Quintessence de l'Os Blanc mais moine Tang, à la chair et aux yeux du commun des mortels, fourvoyé par les apparences est convaincu de l'iniquité de Wukong; exaspéré il renvoie ce dernier à la montagne Huaguo pour finir par être pris au piège des griffes maléfiques...



Institut d'étude de l'art du théâtre Shao du Zhejiang

L'Institut d'étude de l'art du théâtre Shao du Zhejiang, fondé en 1956, est composé de professionnels de haut niveau. Les représentations de nombreuses pièces du répertoire telles *Sun Wukong frappe trois fois Quintessence de l'Os Blanc* ou *Lutte de tigres et dragons* ont été honorées de la haute appréciation des dirigeants du Parti communiste et de l'État chinois. *Sun Wukong frappe trois fois Quintessence de l'Os Blanc* a fait l'objet d'un film diffusé à l'international, la pièce, jugée meilleur film théâtral du prix Cent fleurs du cinéma chinois grand public. L'Institut qui s'est produit avec succès à l'étranger compte des talents sur plusieurs générations, rôles lettré et guerrier présentent grâce et prestance; les créations ont été récompensées des plus hautes distinctions à l'échelon national, les acteurs de renom sont lauréats des prestigieux prix Fleur de prunus et Orchidée de jade blanc.

Destinée liée à l'arc de fer

Il y a longtemps. La fille du chef du commandant de Taiyuan, Chen Xiuying, jeune, belle et habile aux arts du combat, tient avec sa mère une maison de thé. Le père de Xiuying laisse un arc de fer et selon ses dernières volontés sa fille doit être donnée en union à celui qui parviendra à tendre l'objet précieux. Kuang Zhong, général de brigade du gouverneur de Taiyuan, Shi Xulong, tend l'arc de fer; il est convenu que trois jours après il épouse Chen Xiuying. Mais le fils de Shi Xulong, Shi Lun, a des vues sur la belle. Père et fils conçoivent un plan empoisonné portant préjudice à Kuang Zhong qui se voit banni aux frontières, Xiuying tombée amoureuse de ce dernier signifie qu'elle attendra son retour. Shi Lun fait pression sur Xiuying pour qu'elle l'épouse, sous l'emprise de la colère elle le tue, se déguise en homme et prend le nom de Wang...

Institut du théâtre Jing du Guizhou

Fondé en 1958, l'Institut du théâtre Jing du Guizhou fort de prestigieux spécialistes est un ensemble renommé de la représentation de l'art du théâtre Jing. Influent en Chine, il est à l'origine d'un style efficace dans la transmission, performant dans les techniques d'interprétation, courageux dans l'innovation. L'Institut a créé de grandes pièces primées aux plus grands concours nationaux. Parmi elles, la célèbre *Vent et tonnerre sur les monts Miao* est intégrée au répertoire d'apprentissage du théâtre Jing au niveau national et a fait l'objet du tournage d'un film projeté à grande échelle. Ces dernières années, l'Institut du théâtre Jing du Guizhou se consacre à l'innovation, les jeunes talents de génération en génération porteurs de nouvelles créations sont fréquemment récompensés.





Ven. 30.11
20h30
Théâtre 71
Scène nationale de Malakoff

Promu de trois grades d'affilée

Fin de la dynastie Ming. Le peu fiable Jia Fugu incité par un physiognomoniste se rend à la capitale passer les concours, en chemin le puissant fonctionnaire Wei Zhongxian le prenant pour un talent le fait accompagner sur le lieu d'examen. Les examinateurs qui le croient proche de Wei le classent nouveau premier. Au banquet des élites, considéré par l'empereur comme éminent lettré, il est nommé rédacteur à l'Institut de la Forêt des Plumes Célestes. Pour fêter l'anniversaire de Wei Zhongxian, Jia Fugu demande à la talentueuse Zhen Sixue de rédiger en son nom des sentences parallèles. Zhen par le truchement de l'écrit dénonce un sombre projet d'usurpation du trône dont Wei serait l'instigateur, Jia contre toute attente offre le présent à Wei. L'empereur décrète la mise à mort de Wei Zhongxian, Jia Fugu est jugé complice. Le Premier ministre loue Jia pour avoir rédigé les sentences exposant le traître, l'empereur fait par suite promouvoir ce dernier de trois grades successifs...



Compagnie du théâtre Gaojia de la municipalité Quanzhou

La Compagnie du théâtre Gaojia de la municipalité Quanzhou, fondée en 1951, est considérée comme modèle de « la zone expérimentale de protection environnementale de la culture du sud du Fujian ». Depuis sa création la troupe a reçu l'attention et les éloges des dirigeants nationaux, l'art de l'interprétation du personnage du bouffon du théâtre Gaojia loué pour atteindre « des sommets d'excellence ». *Promu de trois grades d'affilée* est intégré en 1993 au Recueil des dix grandes comédies contemporaines chinoises, en 2007 la réinterprétation de la pièce reçoit la plus haute distinction au Festival du théâtre chinois. Les acteurs de la Compagnie sont lauréats de la Fleur de prunus avec l'interprétation de *Zhao Jun aux frontières*.

Sam. 1.12-20h30
Théâtre 71
Scène nationale de Malakoff

Lun. 3.12-20h00
Théâtre du Tivoli
Montargis

Mer. 5.12- 20h00
Salle des fêtes de l'Hôtel de Ville
Rosny-sous-Bois

Adieu ma concubine

La pièce *Adieu ma concubine* est inspirée du roman historique *Conte des Han de l'Ouest*. Fin de la dynastie Qin; les royaumes Chu et Han sont en guerre. Le roi hégémon du Chu occidental, Xiang Yu, courageux mais irréfléchi fait confiance aux paroles de Li Zuoche qui feint de se rendre alors qu'il est envoyé par l'armée Han. Ignorant les exhortations de ses généraux et de sa bien aimée concubine Yu, Xiang Yu soulève les troupes, attaque le royaume Han et dirigeant son armée jusqu'à la montagne Jiuli tombe dans le piège de l'ennemi. Les soldats attirés en embuscade sont assiégés à Gaixia...

Dim. 2.12-16h00
Théâtre 71
Scène nationale de Malakoff

L'orphelin des Zhao

Printemps et Automnes (770-476 av. J.-C.). Le duc Ling de Jin est faible, le ministre de la Justice, Tu Angu, monopolise le pouvoir. Le Premier ministre Zhao Dun exhorte le duc Ling à chérir le peuple, suscitant le courroux de Tu Angu. Ce dernier décime l'entière famille des Zhao. Le fils de Zhao Dun, Zhao Shuo, a pour épouse la princesse Zhuang Ji, sœur cadette du duc Ling, qui donne naissance dans l'arrière-palais à un fils. Tu Angu pour éradiquer l'herbe à la racine ordonne de rechercher l'orphelin. Le médecin Cheng Ying dérobe l'enfant et conformément au plan établi avec le ministre Gongsun Chujiu sacrifie son propre fils qu'il substitue au descendant princier lequel doit être élevé par la maison Gongsun...

Institut du théâtre Jing de Dalian

La Compagnie du théâtre Jing de Dalian, fondée en avril 1949, est l'une des plus anciennes compagnies de théâtre Jing de Chine, nommée en 2007 Institut du théâtre Jing de Dalian. L'Institut cumule les chefs-d'œuvre du théâtre classique tels *Embouchure Jiujiang* ou *Légende du Serpent Blanc*. À travers création et adaptation, il a enrichi son répertoire de nombreuses pièces anciennes et modernes. Sous la direction de l'artiste interprète de renom et dirigeant artistique du courant Yuan, Yang Chi, l'Institut du théâtre Jing de Dalian se produit fréquemment sur la scène nationale et internationale où par la beauté de l'essence nationale il a conquis les publics chinois et étranger, gagnant une réputation d'excellence à travers art raffiné et esprit élégant.





Sommet aux nuages jaillissant de l'écran de jade, Wei Zixi

Union spirituelle génère l'excellence

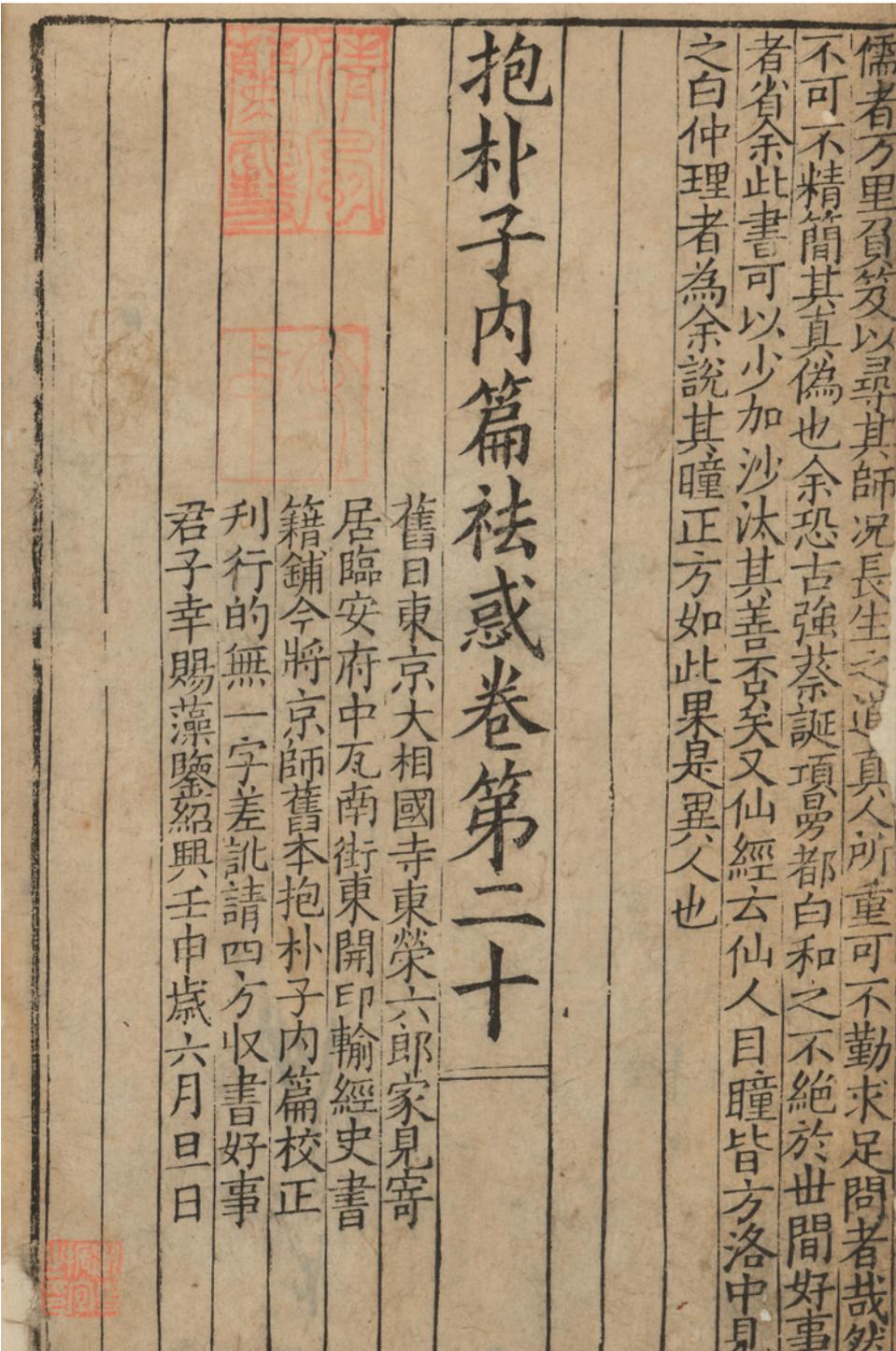
Eau et encre contemporaines de Chine

Du 31.10 au 20.11
Salle d'exposition du bâtiment ancien
Centre culturel de Chine à Paris
Prolongation jusqu'au 12.12

Cette exposition d'art pictural contemporain chinois à l'eau et à l'encre actualise la notion Culture et art contemporain de Chine à travers trente travaux sélectionnés, d'une grâce flottante et pénétrante conférant une nouvelle esthétique visuelle ou d'une intensité exaltante induisant un nouveau mode d'expression sensible. Les artistes ne se conforment plus exclusivement aux codes de la peinture conventionnelle, n'empruntent plus l'unique voie de reproduction des tracés de la peinture lettrée classique, mais par-delà une maîtrise accomplie des procédés picturaux traditionnels à l'eau et à l'encre révèlent un style personnel novateur. L'appréciation en commun de ces œuvres d'art favorise une coïncidence davantage intime des esprits des artistes chinois et français, dans l'approfondissement de la connaissance et de l'amitié entre les peuples des deux pays et l'extension du développement des échanges culturels et artistiques sino-français.



Barque de pêcheur chante le soir, Chen Kuan



Chapitres intérieurs du Baopu Zi, XX, « Rejeter le doute »

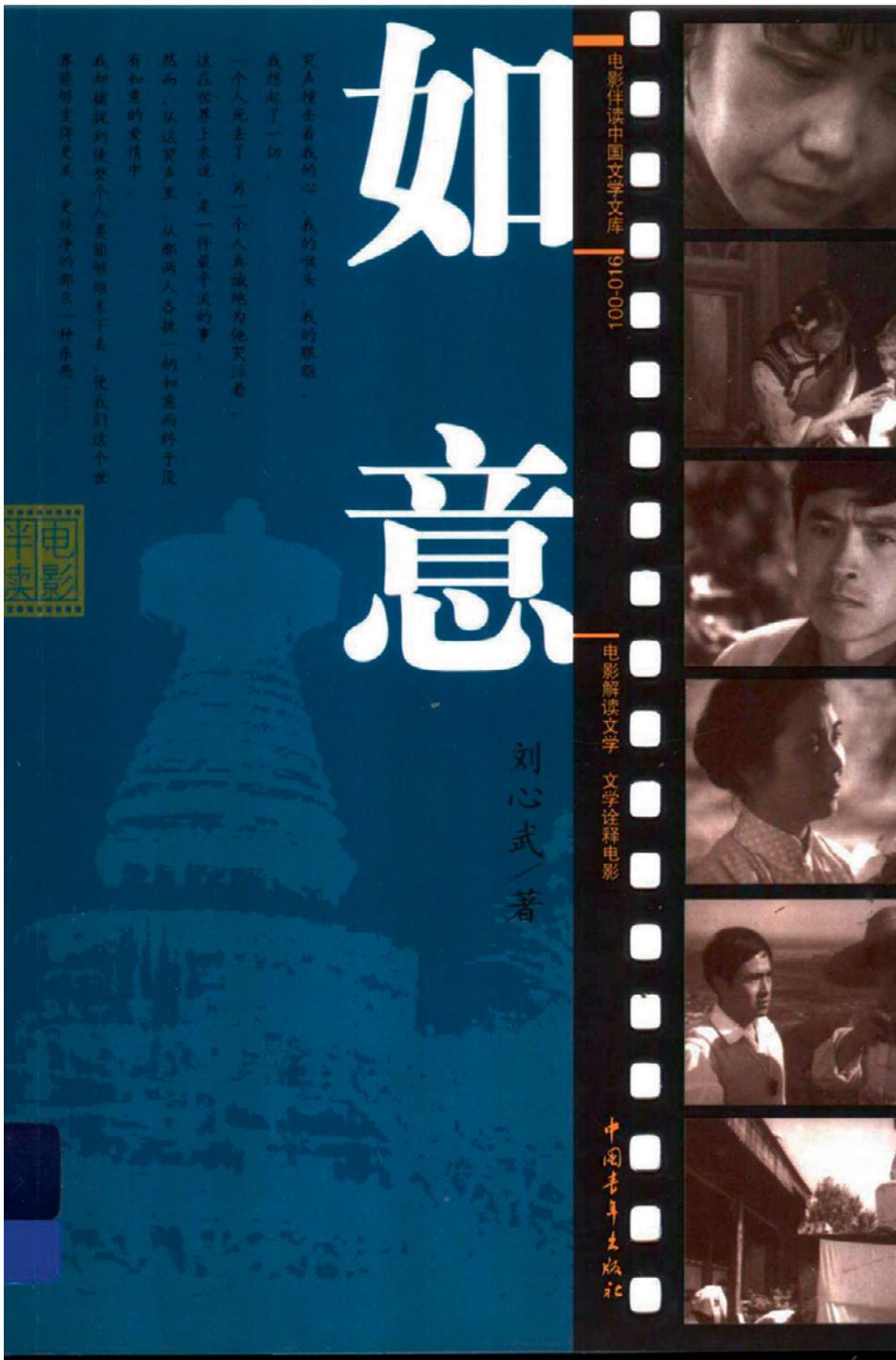
Mûrier à papier et encre riment le Zhejiang Exposition sur la culture de l'imprimerie dans le Zhejiang

La civilisation humaine a connu la transmission orale, puis l'inscription pictographique, et la formation de l'écriture à caractère phonétique et sémantique. Après la naissance de l'écriture, l'esprit humain dans sa diffusion brise la médiation du temps et de l'espace, et permet que l'enregistrement des savoirs et techniques pérennisant la diffusion accède aux domaines de l'inscription écrite, pour se constituer livres et documents. La diffusion du savoir a encore davantage imposé des exigences élevées envers la reproduction du livre, les révolutions techniques induisant que celle-ci de la copie manuscrite unique d'un modèle se développe jusqu'à l'impression en nombre sur planche de bois gravée. Les techniques d'impression xylographique arrivées à maturité obtenaient d'être employées à grande échelle, devenues gigantesque force motrice des avancées de la civilisation.

La Chine, au cours de l'histoire a été louée de berceau de l'imprimerie. Le Zhejiang, qu'il s'agisse de l'impression sur planche gravée ou de l'imprimerie à caractères mobiles, est précurseur dans l'innovation et la pratique des techniques d'impression, lieu central de la production livresque. La recherche académique indique que l'impression sur planche gravée connaît ses prémises en Chine entre les dynasties Sui et Tang, et que l'une des premières notations écrites est issue de la zone de Wu et Yue – dans l'actuelle province Zhejiang. Le livre imprimé sur planche commence à prospérer en Chine à la fin des Tang – début des Cinq Dynasties devenu en vogue sous les Song du Nord, les versions imprimées se concentrent dans le Sichuan et le Zhejiang, celles du Zhejiang sont les plus sophistiquées.

L'exposition met l'accent sur le brillant processus de développement de la culture du livre du Zhejiang et montre la place importante de l'histoire de la culture du livre du Zhejiang dans les développements de la culture chinoise.

Du 17.12 au 21.12
Salle d'exposition du bâtiment ancien
Centre culturel de Chine à Paris



Club de lecture Œuvre de Liu Xinwu

Cette deuxième séance du Club de lecture 2018 – 2019 est consacrée à l'écrivain Liu Xinwu, l'un des grands auteurs du renouveau de la littérature chinoise de la fin des années 1970. Sa nouvelle, *Le professeur principal* publiée en novembre 1977 est considérée comme un texte précurseur de la littérature dite « des cicatrices », premier grand mouvement de ce renouveau littéraire.

Le programme de cette séance a été choisi pour coïncider avec un programme spécial de cinéma, les deux premiers week-ends de décembre au musée Guimet : parmi les quatre films proposés figure *Le Talisman*, adapté d'une nouvelle de Liu Xinwu de 1982, publiée en édition bilingue chez You Feng (1999). Plutôt qu'une littérature « de cicatrices », il s'agit bien plutôt d'une littérature où l'humanisme est dominant. C'est d'ailleurs ce qui a été reproché à l'auteur à l'époque, mais c'est ce qui nous rend ces récits si attachants aujourd'hui.

Mar. 4.12
19h00
Bibliothèque-médiathèque
Centre culturel de Chine à Paris
Réservation :
+ 33 (0)1 53 59 59 20
cccparisinfo@gmail.com

Le Talisman, Liu Xinwu

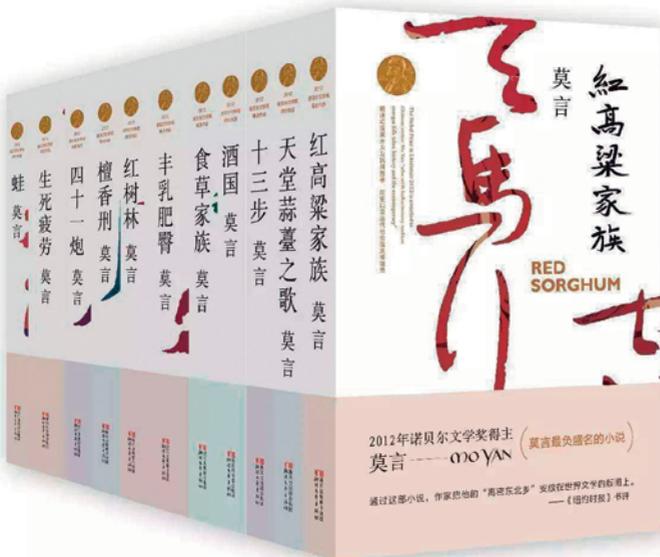


Lectures proposées :
deux nouvelles dites
« moyennes », l'une de 1991,
l'autre de 2002.

● *La Démone bleue*, texte
suivi d'un portrait de
l'auteur et d'un entretien
avec lui par le traducteur,
Roger Darrobers, Bleu
de Chine 2005, 131 pages

● *Poussière et sueur*,
traduction et postface de
Roger Darrobers, Bleu
de Chine 2004, 128 pages

Séance animée par Brigitte
Duzan.



Mo Yan, prix Nobel de littérature 2012

Onomatopées et monde sonore dans l'œuvre romanesque de Mo Yan

L'emploi de l'onomatopée dans la littérature chinoise est à la fois ancien et courant. Le premier recueil de poèmes chinois *Classique de la poésie* (XI-Ve s. av. J.-C.) compte plus de cent vingt occurrences d'onomatopées. Les romans classiques chinois en particulier *Pérégrinations vers l'ouest* (XVIe s.) et *Le Rêve dans le pavillon rouge* (XVIIIe s.) abondent en onomatopées. Dans cette tradition, l'écrivain Mo Yan, prix Nobel de littérature, a construit avec créativité un monde sonore dans son immense œuvre romanesque. L'emploi des onomatopées, luxe de détails descriptifs et mobilisation du sens auditif du lecteur, constitue une particularité de son écriture. Conteur doué, Mo Yan excelle à percevoir et imiter divers bruits de mondes multiples, botanique, animal, humain, etc., faisant goûter des yeux et oreilles l'œuvre en cours de lecture. Mo Yan construit un royaume littéraire fort de vitalité, fourmillant d'onomatopées relevant de l'usage commun ou de sa propre création. La conférence explore le monde sonore de Mo Yan par typologie structurelle et présentation thématique soulignant l'expressivité ou même l'effet fantastique des onomatopées. Rythme et musicalité de l'œuvre constituent un accès au festin sensoriel singulier de la littérature chinoise contemporaine.

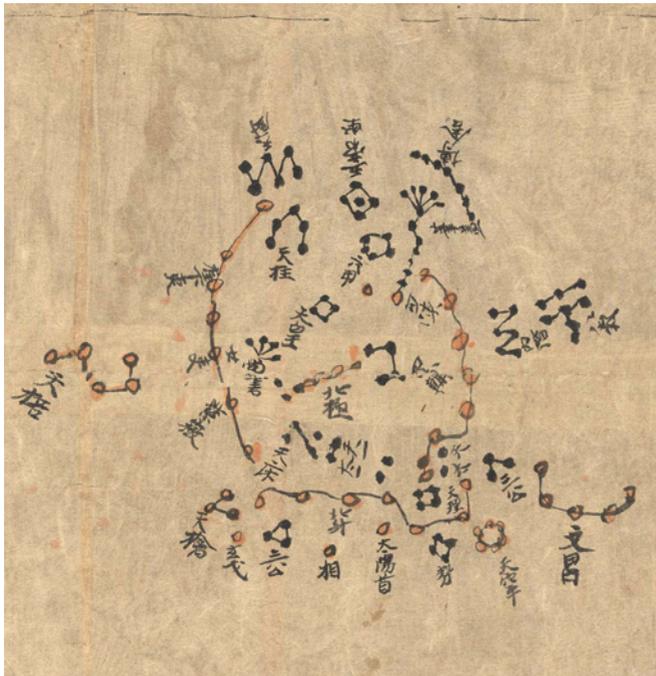
Mer. 5.12
19h00
Auditorium
Centre culturel de Chine à Paris
Réservation :
+ 33 (0)1 53 59 59 20
cccparisinfo@gmail.com

Intervenante :

Hou Yinghua: docteur en langue et littérature chinoises, Université Aix-Marseille.
Thèmes de recherche: traduction de la littérature chinoise contemporaine en France.
Traductions: notamment *Poétique de la prose. Choix. Suivi de Nouvelles recherches sur le récit* (Tzvetan Todorov).
Auteur de plusieurs articles sur Mo Yan: « Mo Yan en français et les problèmes de transposition onomastique », « La difficulté et la créativité dans la traduction des *xiehouyu*: le cas de *La Dure loi du karma* », « Du discours direct sub-libre dans l'œuvre romanesque de Mo Yan », etc. Actuellement enseignante au Centre culturel de Chine à Paris.



Carte de la lettre du ciel



Carte des étoiles, Dunhuang, 705-710 ap. J.-C.

Un héritage méconnu 4000 ans d'astronomie chinoise

Ven. 9.11
14h30
Auditorium
Centre culturel de Chine à Paris
Réservation :
+ 33 (0)1 53 59 59 20
cccparisinfo@gmail.com

L'astronomie était une science fondamentale en Chine, jouant un grand rôle dans les décisions politiques des empereurs. Elle a donné lieu à la constitution des premiers observatoires dans le monde et à de nombreuses découvertes (taches solaires, trajectoire des comètes, explosions d'étoiles...). Avant le XVIIe siècle, la Chine avait acquis des connaissances astronomiques bien supérieures à celles de l'Occident. Le développement de l'optique en Europe et des mutations en Chine ont inversé ensuite la tendance. Mais connaître cet héritage non négligeable permet de comprendre le retour de la Chine sur le devant de la scène internationale en astronomie.

Intervenant :

Jean-Marc Bonnet-Bidaud est astrophysicien au Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives (CEA). Il a publié de nombreux articles sur l'histoire de l'Univers et les grands problèmes de la cosmologie moderne ainsi que des travaux sur les conceptions astronomiques anciennes en Chine et en Afrique. Il est l'auteur de la première étude scientifique de la plus ancienne carte d'étoiles connue, un manuscrit daté de +650-685, découvert en Chine en +1899. Familier de la vulgarisation scientifique, il a longtemps collaboré à la revue *La Recherche*, puis à *Ciel et espace*.

Il est l'auteur et le conseiller scientifique d'un documentaire sur l'astronomie chinoise diffusé en 2017 sur Arte.



Constellations



Le Rêve dans le pavillon rouge, illustrations, Sun Wen (1818-1904)

Le Rêve dans le pavillon rouge

Chanson de la vanité

En ce bas monde, on sait que les immortels nagent
dans le bonheur,
Mais nul n'oublie d'acquérir des honneurs.
Que sont devenus les généraux et ministres d'antan ?
Les herbes folles couvrent leur sépulture maintenant.

Ici-bas, on envie les immortels,
Mais hélas, personne n'oublie les tael, s
On se plaint toujours d'entasser trop peu d'argent,
Et quand on en a beaucoup
On ferme les yeux, tombant dans le Néant.

En ce bas-monde, on cherche à devenir bienheureux,
Et de sa belle épouse on est vivement amoureux,
L'épouse jure fidélité à son mari vivant,
Mais sitôt que celui-ci a rendu l'âme,
La femme ne tarde pas à trouver un amant.

Ici bas, on rêve d'être immortel,
Et on se soucie de ses enfants
Depuis la nuit des temps, que d'amour chez les parents,
Alors qu'ingrats sont toujours les descendants.

Mer. 12.12
19h00
Auditorium
Centre culturel de Chine à Paris
Réservation :
+ 33 (0)1 53 59 59 20
cccparisinfo@gmail.com

La conférence traite de « La Chanson de la vanité », sujet d'inspiration philosophique, motif conducteur du *Rêve dans le pavillon rouge*. Il s'agit d'une nouvelle traduction du texte original.

Intervenant :

Shen Dali, membre de l'Association des écrivains de Chine, historien.

Le conférencier tente d'adopter une approche comparatiste, à partir des « rapports de fait » (École française), en se référant aux romans européens suivants :

La Vie est un songe de Pedro Calderón de la Barca

Le Songe d'une nuit d'été de Shakespeare, *La Comédie humaine* de Balzac

À la recherche du temps perdu de Marcel Proust.

La conférence se clôt par une brève présentation de la version du *Rêve dans le pavillon rouge*, avec 230 illustrations de Sun Wen (ed. Bibliothèque de l'Image et Foreign Language Teaching and Research Press, FLTRP).

Cinéma

Films

Sam. 10.11 – 15h00

1. *The Wasted Times*

Film (Drame, 2016)

125 min.

Réalisateur: Cheng Er
Avec: Ge You, Zhang Ziyi

Années 1930. Shanghai est déchirée par la guerre. Monsieur Lu est pris dans une embuscade tendue par l'armée japonaise. Il est sauvé par le mari de sa sœur, Watabe, qui se sacrifie pour le secourir. Les Japonais assassinent brutalement les enfants de Lu et sa sœur, sa maîtresse se fait tuer après avoir tenté de se venger. Des années plus tard, Monsieur Lu va pouvoir obtenir vengeance.

Sam. 17.11 – 15h00

2. *Xuan Zang*

Film (Histoire, 2016)

120 min.

Réalisateur: Huo Jianqi
Avec: Huang Xiaoming, Xu Zheng

Dynastie Tang. En quête des enseignements de Buddha, le jeune moine Xuan Zang part pour l'Inde. Sur la route, il est confronté à dangers, catastrophes naturelles, souffrances des gens du commun, son chemin entravé par l'armée, trahi par ses disciples, il lutte dans le désert contre le froid et la faim. Parvenu finalement à destination, il se consacre à l'étude. De retour en Chine, Xuan Zang a cinquante ans.

Sam. 24.11 – 15h00

3. *Il était une fois en Chine*

Film (Action, 1991)

134 min.

Réalisateur: Tsui Hark
Avec: Jet Li, Biao Yuen

Fin de la dynastie Qing. Pour initier l'occupant étranger à l'art martial chinois, l'impératrice organise le Tournoi du Lion où seuls s'affrontent les plus redoutables combattants. La rivalité entre écoles de Kung-fu exacerbée, des luttes toujours plus violentes éclatent dans la cité impériale. Afin de rétablir l'ordre, Wong Fei-Hung accepte de concourir...

Sam. 1.12 – 15h00

4. *Wu Ji*

Film (Fantastique, 2005)

121 min.

Réalisateur: Chen Kaige
Avec: Jang Donggun, Cecilia Cheung

Sur un champ de bataille, la petite Qingcheng à la recherche de nourriture rencontre la déesse Manshen qui détient la Carte du destin. Cette dernière aide l'enfant mais lui jette un sort: « Tu seras adorée par les hommes les plus puissants, leurs richesses seront à toi. Tu n'obtiendras cependant jamais l'amour vrai, sauf si le cours de la vie se trouve inversé. » Devenue Princesse, Qingcheng sous l'emprise de sa destinée ne reconnaît pas l'amour alors qu'il se présente sous les traits d'un ancien esclave, Kunlun...

Sam. 8.12 – 15h00

5. *Le dernier voyage du juge Feng*

Film (Drame, 2006)

101 min.

Réalisateur: Liu Jie
Avec: Li Baotian, Lü Yulai

Province du Yunnan. Un tribunal ambulant en tournée annuelle suit des chemins sinueux. Juge Feng et sa greffière, Tante Yang, sont accompagnés du jeune Ah-Luo. Un cheval transporte l'emblème national et les dossiers. Un voyage hors du commun à travers la Chine rurale et ses minorités ethniques où sont révélées traditions et lois ancestrales.

Sam. 15.12 – 15h00

6. *Mr Six*

Film (Drame 2015)

137 min.

Réalisateur: Guan Hu
Avec: Feng Xiaogang, Zhang Hanyu

En dialecte de Pékin, « Lao Pao'er » est un garçon de rue « qui garde des oiseaux ». Mr Six était l'un d'eux. Sa vie maintenant insouciant et paisible, son fils Bobby est impliqué dans un conflit avec le fils d'un haut fonctionnaire. Mr Six essaie de remédier à la situation, il découvre qu'il a perdu son aura et que la jeune génération ignore les anciennes règles...

Sam. 22.12 – 15h00

7. *Go Lala Go! 2*

Film (Comédie, 2015)

101 min.

Réalisateur: An Zhujian
Avec: Zhou Yumin, Lin Yichen

Lala, la trentaine, nouvelle carrière et nouveau poste après la restructuration de l'entreprise. Elle rencontre un charmant et fortuné client, Chen Feng, mais avec l'apparition d'un nouveau responsable se voit partagée entre amour et carrière.



1



2



3



4



5



6



7

Documentaires

Sous-titré français

Sam. 10.11 – 14h40

Patrimoine mondial en Chine I

Sam. 17.11 – 14h40

Patrimoine mondial en Chine II

Sam. 24.11 – 14h40

Patrimoine mondial en Chine III

Sam. 1.12 – 14h40

Beau Jiangnan

Sam. 8.12 – 14h40

Vieille ville de Lijiang

Sam. 15.12 – 14h40

Shennongjia

Sam. 22.12 – 14h40

Ligue d'Alxa, terre mystérieuse de Chine

Calendrier

Novembre

Du 31.10 au 12.12 Exposition

Union spirituelle génère l'excellence – Eau et encre contemporaines de Chine

Salle d'exposition du bâtiment ancien, Centre culturel de Chine à Paris

Ven. 9.11 Conférence

4000 ans d'astronomie chinoise – 14h30

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Sam. 10.11 Cinéma

Documentaire – 14h40
Patrimoine mondial en Chine I

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Film – 15h00
The Wasted Times

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Sam. 17.11 Cinéma

Documentaire – 14h40
Patrimoine mondial en Chine II

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Film – 15h00
Xuan Zang

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Sam. 24.11 Cinéma

Documentaire – 14h40
Patrimoine mondial en Chine III

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Film – 15h00
Il était une fois en Chine

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Du 26.11 Festival des opéras traditionnels chinois

Théâtre 71

Lun. 26.11 – 20h30
Princesse Baihua

Mar. 27.11 – 20h30
Concubine Yang

Mer. 28.11 – 19h30
Sun Wukong frappe trois fois
Quintessence de l'Os Blanc

Jeu. 29.11 – 19h30
Destinée liée à l'arc de fer

Ven. 30.11 – 20h30
Promu de trois grades
d'affilée

Décembre

au 5.12 Festival des opéras traditionnels chinois

Théâtre 71

Sam. 1.12 – 20h30
Adieu ma concubine

Dim. 2.12 – 16h00
L'orphelin des Zhao

Théâtre du Tivoli

Lun. 3.12 – 20h00
Adieu ma concubine

Salle des Fêtes
de Rosny-sous-Bois

Mer. 5.12 – 20h00
Adieu ma concubine

Du 31.10 au 12.12 Exposition

Union spirituelle génère l'excellence – Eau et encre contemporaines de Chine

Salle d'exposition du bâtiment ancien, Centre culturel de Chine à Paris

Sam. 1.12 Cinéma

Documentaire – 14h40
Beau Jiangnan

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Film – 15h00
Wu Ji

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Mar. 4.12 Salon littéraire

Club de lecture – 19h00
Œuvre de Liu Xinwu

Bibliothèque-médiathèque, Centre culturel de Chine à Paris

Mer. 5.12 Salon littéraire

Onomatopées et monde sonore dans l'œuvre romanesque de Mo Yan – 19h00

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Sam. 8.12 Cinéma

Documentaire – 14h40
Vieille ville de Lijiang

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Film – 15h00
Le dernier voyage du juge Feng

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Mer. 12.12 Conférence

Rêve dans le pavillon rouge, Chanson de la vanité – 19h00

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Sam. 15.12 Cinéma

Documentaire – 14h40
Shennongjia

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Film – 15h00
Mr Six

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Du 17.12 au 21.12 Exposition

Mûrier à papier et encre riment le Zhejiang – Exposition sur la culture de l'imprimerie dans le Zhejiang

Salle d'exposition du bâtiment ancien, Centre culturel de Chine à Paris

Sam. 22.12 Cinéma

Documentaire – 14h40
Ligue d'Alxa, terre mystérieuse de Chine

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris

Film – 15h00
Go Lala

Auditorium, Centre culturel de Chine à Paris



中国文化中心 | 巴黎
CENTRE CULTUREL DE CHINE | PARIS



Suivez-nous sur WeChat